



# SPRACHIDENTITÄTEN DEUTSCH-RUSSISCH



## **«Языковые идентичности» уникальный акустический немецко-русский словарь, содержащий более 4.000 идентичных слов**

«Идентичные слова» имеются в виду те, которые одинаковы по звучанию, значению или по происхождению.

Инновативный проект, первый в своём роде  
в истории изучения языков.

**Цель:** сознательно использовать знания из родного языка и в течение нескольких часов иметь самый прямой и одновременно самый лёгкий путь к освоению и запоминанию «такого чужого и такого труднодающегося» немецкого языка.

Словарь предназначается самому широкому кругу лиц, использующих немецкий язык в своей практической деятельности.

**Дата выпуска: июль 2010**

**Содержание:**

а) акустический словарь на МПЗ диске / 5 часов 40 минут / 316 МВ / 28 треков (в алфавитном порядке)

диктор на немецком: известный киноактёр Штефан Курт  
диктор на русском: автор словаря Татьяна Булава

б) к диску прилагается брошюра, включающая в себя «мини-разговорник»

Уважаемые русскоязычные и русскоговорящие Дамы и Господа!

Этот проект был создан в первую очередь для наших немецких друзей, но, естественно, может также использоваться очень легко и «в обратную сторону». Дело в том, что если слушать диск, то в принципе всё равно, в каком порядке Вы услышите слова, с немецкого на русский или наоборот, смысл и идею идентичности можно понять сразу и без проблем.

На компьютере Вы сможете, кроме того, в любую минуту сделать паузу и повторить желаемые слова.

### **Смысл этого проекта:**

- снять барьеры и страхи при изучении «чужого языка»
- путём прямого сопоставления дать возможность сознательно овладеть громадным потенциалом общих слов

Этот метод называется «ассоциативным мышлением» и кажется на первый взгляд весьма заурядной идеей, понятной самой по себе. На самом деле этим пришлось заниматься 10 лет и, как результат, «отфильтровать» из 95.000 слов эту идентичную прослойку, которая так облегчает жизнь. Естественно, что временами мы «и так слышим» похожие слова и проводим аналогию. Но! Сколько времени Вам должно понадобится, чтобы охватить «весь репертуар»? Более того - в живой речи? Насколько тесно надо общаться с немецкими коллегами и насколько чётко они должны всё произносить, чтобы Вы получили эти знания? Кроме того, если рассматривать развитие языков с эволюционно-этимологической точки зрения, то можно вполне представить, что многие слова при передаче информации деформировались до неузнаваемости. Это очень интересный, порой очень курьёзный процесс, идущий часто через ошибку и не знающий государственных границ. Напоминает игру в «испорченный телефон». (Например: кастрюля—Kasserolle; рынок— Ring или рейтузы — Reithosen и т.д.) Не каждому хватит фантазии расслышать и «соединить в парочки» эти шедевры, но каждому хватит доли секунд, чтоб запомнить этот языковой феномен.

Конечно же, при всей радости такого легко дающегося словарного запаса, следует не забывать, что язык — вещь очень изменимая не только в звучании, но и в значении. Естественно, ошибочное произношение часто сочеталось с ошибочным пониманием. Лингвисты назвали эту проблему неаппетитным словом «омонимы» (нем. Homonyme) или «ложные друзья». Это слова в обоих языках, сходные по своей звуковой или графической форме, но имеющие разные значения. В брошюре, на странице 9, Вы найдёте список таких слов. К счастью, их не так много, но тем не менее очень важно принять их во внимание. Исторически они являются результатом взаимовлияния культур и неотъемлемой составляющей процесса функционирования и изменения языка. Это весьма уникальный тип слов, требующих особого рассмотрения для всех тех, кто изучает иностранный язык и не хочет попасть впросак. Решение простое — поинтересоваться этимологическим словарём и заодно расширить свой кругозор.

## ИСТОРИЯ

Наверняка после прослушивания этого необычного словаря Вы зададитесь вопросом — «а где же здесь Русский язык» и «что такое Немецкий»?

Очень тонкая тема, вызывающая массу дискуссий.

В каждом живом языке имеется большой пласт интернациональной лексики, и обойтись без нее невозможно. Огромные размеры России, ее интенсивные контакты со многими странами на Востоке, Юге и Западе, ее открытые пространства и ее история привели к очень большому числу заимствований и в русском языке. Чаще всего это явление следует рассматривать не как недостаток, а как преимущество, как процесс обогащения языков. Русский язык оказался богаче других, менее распространенных или более консервативных языков, именно потому, что он оказался способным перенимать и переосмысливать слова и понятия из других языков – как восточных, так и западных.

Еще А.С. Пушкин говорил о русском: «Переимчивый и общежительный в своих отношениях к чужим языкам».

Сегодня мы легко отличаем в русском языке слова с латинским или греческим корнями. Но даже профессиональные литераторы бывают удивлены, прослеживая происхождение слов, которые мы в большинстве своём считаем исконно русскими. «Что ни слово в русском словаре, то иностранного происхождения! – говорит писатель и публицист Л. Григорьева. – Это открытие потрясло меня на первом же курсе филологического факультета. Большинство слов на «А» тюркского или глубинного латинского происхождения: арба, арбуз, анемия, армия... Практически все слова на «Ф» - исконно греческие, ибо в славянском языке вообще такой буквы не было до принятия византийской версии христианства... Всего не счесть! Все съели, все переварили ко всему приставили свои приставки, прицепили суффиксы, сочленили падежными окончаниями и поставили на рельсы литературной и разговорной речи этого великого русского очень трудноусвояемого иностранцами языка».

В немецком языке обстоятельства выглядят «далеко не лучше» и, как и во многих других языках, ощутимые следы оставило воздействие латинского, французского и английского языков. Ранние лексические заимствования из латинского языка относятся к первым столетиям нашей эры (примерно 50 г. до н.э. – 500 г.н.э.), когда германцы столкнулись с более высоко развитой строительной техникой у римлян, предметами, не известными в быту и жизни германцев. В период, называемый «второй волной» латинского заимствования (около 500 – 800 г.н.э.), в связи с принятием христианства и развитием клерикального и светского образования проникают новые заимствования из латинского языка и т.д. и т.п.

**Вывод автора:** Простите, какая разница, какое этимологическое происхождение имеют употребляемые нами слова? Естественно, это интересно с исторической точки зрения, но в момент диалога важно только одно:

Вы можете ими воспользоваться.

**Информация для размышления:**

Одной из неотъемлемых задач при изучении иностранных языков является постепенное увеличение словарного запаса. Количеством и разнообразием употребляемых слов определяется грамотность и профессионализм говорящего. На запоминание новых слов уходит достаточно много времени и сил. И зачастую возникает проблема извлечения их из памяти. С чем это связано и почему когда-то тщательно выученные слова забываются? Ученые различают три отдела памяти по времени ее действия: краткосрочная, среднесрочная и долгосрочная. Не вдаваясь в подробности, естественно понятно, что долгосрочная память «интересней других». Существует достаточно много методик увеличения словарного запаса, однако, как показывает практика, некоторые из них эффективны, а некоторые нет. В конце концов, это также дело вкуса, времени и индивидуальных способностей.

По подсчётам современников словарный запас И.В. фон Гёте составлял 90.000 слов, Вильяма Шекспира - 34.000, вождя племени Мумба-Юмба – 300 слов, Эллочка Щукина с лёгкостью обходила тридцатью. Многие, пытаясь объясниться на иностранном языке, чувствуют себя если не Эллочкой, то по крайней мере вождём того самого племени. Процесс запоминания новых слов является нередко мучительным занятием, на которое не хватает элементарно терпения или того же «жестокого таланта» (Достоевский!) хоть что-то усвоить.

Не отчаивайтесь! Данная работа поможет Вам решить эту проблему, поверить в свои силы и понять, как Вам повезло, что Вы с рождения получили такое выразительное средство как русский язык, включающий в себя столько неисчерпанных возможностей. Если учитывать, что у среднестатистического гражданина в запасе, по оценкам некоторых учёных, примерно три тысячи слов, то благодаря этому редкостному словарю у Вас есть все шансы достичь этого уровня в течение 5 с половиной часов — на иностранном языке!

Этот «золотой словарный запас» даётся обычно после 10-15-летнего пребывания в стране только путём случайного сопоставления и при условии неустанного общения с местным населением. Для тех, кто перестал «верить в свои силы и в свою память», это особенно существенная поддержка. Более того, сравнивая таким образом слова, Вы также сравниваете и снова-таки запоминаете грамматику и мелодику иностранного языка. Поняв эту методику, можно намного успешней освоить и другие, «совершенно чужие структуры слов», поскольку мелодия «суффиксов и префиксов» не так отпугивает как вначале, а сомнения и страх полного неведения заменяются прекрасным уверенным чувством владения 4.000 слов за рекордно-короткое время.

Что надо ещё для полного счастья?

Автор Татьяна Булава